**Силабус курсу «Суспільно-політичний переклад»**

**2018-2019 навчального року**

**Назва курсу:** «Суспільно-політичний переклад»

**Адреса викладання курсу:** м. Львів, вул. Університетська, 1

**Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна:** філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

**Галузь знань, шифр та назва спеціальності:** 03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, спеціалізаціями 035.060 «Східні мови та літератури (переклад включно), перша ­– арабська», 035.069 «Східні мови та літератури (переклад включно), перша ­– японська», 035.065 «Східні мови та літератури (переклад включно), перша ­– китайська»

**Викладачі курсу:** Максимів О.Й., канд. філол. наук, доцент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

**Контактна інформація викладачів:** <http://philology.lnu.edu.ua/employee/maksymiv-olha>

**Консультації по курсу відбуваються:** перед практичним заняттям за попередньою домовленістю

**Сторінка курсу** <http://philology.lnu.edu.ua/course/teoriya-i-praktyka-perekladu>

**Інформація про курс.** Курс «Суспільно-політичний переклад» належить до вибіркових дисциплін, що формують перекладацьку базу бакалавра-філолога зі спеціальності 035 «Філологія», спеціалізацій 035.060 «Східні мови та літератури (переклад включно), перша ­– арабська», 035.069 «Східні мови та літератури (переклад включно), перша ­– японська», 035.065 «Східні мови та літератури (переклад включно), перша ­– китайська». Курс створено, щоб надати студентам необхідні знання та навички з суспільно-політичного перекладу мови, яку вивчають. Курс присвячений вивченню різних аспектів теорії та практики перекладу, особливостям перекладу суспільно-політичних текстів зокрема, вивчаються різні способи передачі лексичних, граматичних і жанровостилістичних труднощів відповідної східної мови українською та навпаки, адекватне відтворення термінології, реалій професійної сфери та суспільного життя тощо.

**Коротка анотація курсу.** «Суспільно-політичний переклад» – вибіркова дисципліна зі спеціальності 035 «Філологія» для студентів IV курсу східної філології освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр», що викладається в 8 семестрах в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

**Мета та цілі курсу**

Метою курсу є навчити студентів адекватно передавати зміст і стилістичні особливості перекладних суспільно-політичних текстів. Основні завдання дисципліни:

• навчити студентів визначати жанр вихідного тексту, його проблемні ділянки, стильові особливості і знаходити найбільш прийнятні варіанти перекладу текстів на потрібну мову;

• практикувати письмовий переклад газетно-журнальних матеріалів, офіційних документів.

**Література для вивчення дисципліни:**

*Основна література:*

1. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.

2. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [электронный ресурс] / А.С. Микоян. − Режим доступа: http://evartist.narod.ru/text12/12.htm.

3. Восточные языки: приемы перевода: учеб. пособие / О.В.Дубкова, С.С.Колышкина. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2007. – 80 с.

Додаткова література:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – 2-е стереотип. изд-е – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр "Академия", 2006. - 352 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. – М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2003.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 236 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.

**Тривалість курсу:** семестр (8-ий)

**Обсяг курсу:** 90 годин, у тому числі 28 аудиторних годин (14 години лекційних занять, 14 – практичних) та 62 – самостійної роботи.

**Очікувані результати навчання.** Студент повинензнати функціонально-стилістичні особливості загальнополітичних і публіцистичних текстів необхідний обсяг лексико-фразеологічних одиниць, політичних термінів і реалій суспільно-політичного дискурсу.

Студент повинен уміти використовувати на практиці перекладацькі прийоми; перекладати суспільно-політичні тексти відповідною східною мовою українською у письмовій формі; вибирати перекладацьку стратегію згідно виду перекладу.

**Ключові слова:** суспільно-політичний переклад, теорії перекладу, способи перекладу, перекладацькі трансформації.

**Формат курсу:** очний.

**Теми:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Тижд/  год. | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | |
| 1-2/4 | Тема 1. Суспільно-політичний переклад в контексті  загальнолінгвістичної теорії перекладу. Місце суспільно-політичного перекладу в класифікації видів перекладу. | Лекційне  заняття | Практичне заняття |
| 3-4/4 | Тема 2. Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів і загальні проблеми їхнього перекладу. | Лекційне  заняття | Практичне заняття |
| 5-8/8 | Тема 4. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Лексика. | Лекційне  заняття | Практичне заняття |
| 9-10/4 | Тема 4. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Синтаксис. | Лекційне  заняття | Практичне заняття |
| 11-12/4 | Тема 5. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів. Граматика. | Лекційне  заняття | Практичне заняття |
| 13-14/4 | Тема 6. Переклад власних назв і посад в суспільно-політичних текстах. | Лекційне  заняття | Практичне заняття |

**Підсумковий контроль, форма:** залік у 8-ому семестрі, усна форма.

**Пререквізити.** Студент має володіти базовими знаннями відповідної східної мови і теорії та практики перекладу.

**Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу:** лекція, дискусія, порівняльний аналіз текстів першотвору і перекладу різних типів.

**Необхідне обладнання:** Комп’ютер, проектор

**Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності):** оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються таким чином:

• участь в практичних заняттях: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів (впродовж семестру): 50;

• залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів: 50.

Підсумкова максимальна кількість балів: 100**.**

**Питання до залуку.**

1. Структура газети / журналу.

2. Стилістичні особливості суспільно-політичних текстів.

3. Лексичні особливості суспільно-політичних текстів.

4. Публіцистична лексика і її місце в літературній мові, образність і емоційність лексичних засобів в текстах ЗМІ.

5. Особливості перекладу вільних словосполучень.

6. Образна фразеологія. Ідіоми-кліше в текстах публіцистичного дискурсу.

7. Лексичні трансформації при перекладі суспільно-політичних текстів.

8. Граматичні трансформації при перекладі суспільно-політичних текстів.

9. Зміна структури речення при перекладі. Найпоширеніші види змін структури пропозиції при перекладі текстів публіцистичного дискурсу.

10. Переклад власних назв і посад в суспільно-політичних текстах.

**Опитування:** анкету для оцінки якості викладання буде надано післязавершення курсу.